

Lao động quốc tế



國際移工



<http://www.fd.gov.taipei/>

23期

中華民國 109 年 5 月 5 日

不無印
需法刷
退投廣
回遞品

發行人 | 葉琇嫻

出版 | 臺北市勞動力重建運用處

發行地址 | 10851 臺北市萬華區艋舺大道 101 號 4、5 樓

電話 | 02-23381600

編委會 | 黃毓銘、陳恩美、蕭家雯

指導單位 | 勞動部勞動力發展署

執行單位 | 臺北市勞動力重建運用處

編輯 | 陳申、高源隆、施鶯音、鄭碧玉、陳玉蓮、

謝珮瑩、翁弘駿、黃御宇、孫乙華

製作單位 | 曦望數位設計印刷庇護工場

Ngày Của Mẹ 母親節

親愛的移工朋友們，5 月份重要的節日—母親節即將到來，在臺灣是 5 月第 2 個星期日為母親節，臺灣人通常習慣要家族聚餐、送禮物、送康乃馨等來慰勞母親的一年來的辛苦。

母親節的起源是由美國的安娜·賈維斯 (Anna Jarvis, 1864 - 1948) 發起，她的母親提出應設立一個紀念日來紀念默默無聞做出奉獻的母親們，可是這個願望尚未實現，安娜的母親就過世了。安娜·賈維斯於 1907 年開始舉辦活動，申請將母親節成為一個法定節日。1913 年，美國國會確定將每年 5 月的第 2 個星期日作為法定的母親節。臺灣也是這一天慶祝母親節，但世界各地的母親節的日期有所不同。



國家	日期	備註
越南	3 月 8 日	農曆七月十五的盂蘭節為越南傳統的母親節，來自目連救母的典故
菲律賓	5 月的第 2 個星期天	如同國際母親節日
泰國	8 月 12 日	詩麗吉 (Sirikit Kitayakara) 王后生日
印尼	12 月 22 日	第一屆印尼婦女代表大會開幕日於 1928 年

Quốc gia	Ngày tháng	Ghi chú
Việt Nam	Ngày 08 tháng 03	Lễ Vu Lan vào ngày 15 tháng 07 âm lịch là Ngày Của Mẹ truyền thống tại Việt Nam, có nguồn gốc từ cốt truyện Mục Liên Cứu Mẹ.
Philippine	Ngày Chủ nhật của tuần thứ hai trong tháng 05	Giống với Ngày Của Mẹ quốc tế
Thái Lan	Ngày 12 tháng 08	(Sirikit Kitayakara) Ngày sinh nhật của Vương hậu Sirikit Kitayakara
Indonesia	Ngày 22 tháng 12	Ngày khai mạc Đại hội đại biểu phụ nữ Indonesia lần thứ nhất vào năm 1928

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, ngày lễ quan trọng trong tháng 05 — Ngày Của Mẹ sắp tới rồi, ngày Chủ nhật của tuần thứ hai trong tháng 05 là Ngày Của Mẹ, người Đài Loan thông thường có thói quen tụ họp ăn uống gia đình, tặng quà, tặng hoa cẩm chướng để cảm tạ những vất vả trong một năm qua của mẹ.

Nguồn gốc Ngày Của Mẹ là do người Mỹ Anna Jarvis (1864-1948) khởi xướng, mẹ của cô đề xuất nên lập một ngày kỷ niệm những bà mẹ cống hiến thầm lặng, nhưng nguyện vọng này chưa được

thực hiện thì mẹ của Anna đã qua đời. Anna Jarvis bắt đầu tổ chức hoạt động vào năm 1907, đăng ký đưa Ngày Của Mẹ thành ngày lễ pháp định. Năm 1913, Quốc hội Mỹ xác định ngày Chủ nhật của tuần thứ 2 trong tháng 05 hàng năm là Ngày Của Mẹ theo pháp định. Đài Loan cũng chúc mừng Ngày Của Mẹ vào ngày này, song Ngày Của Mẹ tại các nơi trên thế giới không hoàn toàn giống nhau.

親愛的移工朋友們，雖然各位入境臺灣前，在母國已有受到如何照顧被看護者的培訓，但來到雇主家常常面臨手忙腳亂的不知如何是好的情況，原因是因為每位被看護人都有不同狀況。別擔心，臺北市勞動力重建運用處今年仍繼續辦理「臺北市聘用外籍看護工雇主安心計畫到宅訓練」！且今年有新增「自立支援照顧」服務，以提升被看護人日常生活能力之發展訓練。

在臺北市工作的外籍家庭看護工且是第一次來台工作的就會優先受理報名，請來電預約到府指導，我們將提供照顧指導員並由雙語通譯人員陪同，到府

一對一指導外籍家庭看護工運用合適的照顧技巧。且最重要的是免費的哦！名額有限，預約從速。諮詢專線：(02)2338-1600#4211 周小姐

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, tuy rằng các bạn đã được đào tạo chăm sóc người được chăm sóc như thế nào tại quốc gia của mình trước khi nhập cảnh vào Đài Loan, song sau khi đến nhà của Chủ thuê lại thường gặp phải những tình huống không biết phải làm thế nào, nguyên nhân là do bởi mỗi một người được chăm sóc đều có những tình trạng khác nhau. Đừng lo lắng, Phòng vận dụng tái tạo nguồn lao động thành phố Đài Bắc năm nay vẫn tiếp tục tổ chức “Kế hoạch tới tận nhà huấn luyện đối với Chủ thuê tuyển dụng khán hộ công người nước ngoài thành phố Đài Bắc”! Hơn nữa năm nay có tăng thêm dịch vụ “chăm sóc hỗ trợ lực”, để nâng cao huấn luyện phát triển năng lực sinh hoạt thường



nhật cho người được chăm sóc.

Khán hộ công gia đình người nước ngoài làm việc tại thành phố Đài Bắc và lần đầu tiên tới Đài Loan làm việc sẽ được ưu tiên thụ lý báo danh, vui lòng gọi điện thoại hẹn đến tận nhà hướng dẫn, chúng tôi sẽ cung cấp hướng dẫn viên chăm sóc và có thông dịch viên song ngữ đi kèm, tới tận nhà hướng dẫn một thầy một trò cho khán hộ công gia đình người nước ngoài vận dụng các kỹ năng chăm sóc thích hợp. Điều quan trọng nhất đó là hoàn toàn miễn phí! Số người có hạn, mau chóng hẹn trước. Đường dây tư vấn: (02)2338-1600#4211, cô Zhou.

Vé Máy Bay Khi Hết Hạn Hợp Đồng Dành Cho Lao Động Người Nước Ngoài

移工期滿機票



親愛的移工朋友，你知道聘雇期滿返國的機票費用由誰來負擔嗎？請翻閱您和雇主簽訂的「勞動契約」及「外國人入國工作費用及工資切結書」，看看是否有約定，如未在上述文件載明，則由您和雇主協商。另提醒您，您初入境與期滿或終止勞動契約離境，也就是第一次來台與最後離台，往返機場到工作所在地的交通費，仲介公司不可以假借名義想您收費，如您有相關疑問，可以電洽勞動部 1955 諮詢專線詢問。

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, bạn có biết chi phí vé máy bay về nước sau khi hết thời hạn lao động do ai gánh vác không? Hãy mở đọc "Hợp đồng lao động" và "Bản cam kết chi phí và tiền lương làm việc sau khi nhập cảnh của người nước ngoài" được ký kết giữa bạn và Chủ thuê, xem có thỏa thuận hay không, nếu không ghi rõ trong các văn bản nêu trên, thì sẽ do bạn và Chủ thuê thương lượng. Ngoài ra, xin nhắc bạn khi bạn nhập

cảnh lần đầu và hết thời hạn hoặc chấm dứt Hợp đồng lao động và xuất cảnh, cũng chính là lần đầu đến Đài Loan và lần cuối rời khỏi Đài Loan, chi phí giao thông đưa đón từ sân bay đến nơi làm việc, Công ty môi giới không được giả lấy danh nghĩa nào để thu phí của bạn, nếu bạn có thắc mắc liên quan, có thể gọi cho đường dây tư vấn 1955 của Bộ Lao động để được tư vấn.

Buôn Bán Người — Lao Động Người Nước Ngoài Bị Chủ Thuê Cường Chế Bán Hàng, Khấu Trừ Tiền Lương

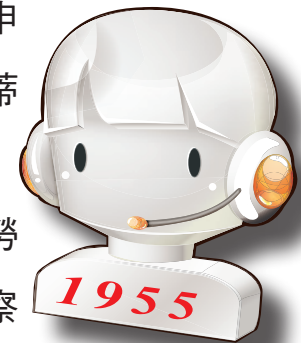
人口販運—移工遭雇主強銷商品，苛扣薪資

印 尼籍女移工阿蒂（化名）自 2015 年來臺灣從事看護工作，負責照顧林姓女雇主的母親，但沒想到一入境就被雇主林女扣留護照、居留證等證件，還要求阿蒂高價買面膜等直銷商品，以及比市售高數倍價格的生活用品。甚至以各種名目苛扣薪資。此外，雇主林女的弟弟也脅迫她協助販運裝有不明粉末包裹，



稍有不從，便會遭受兩姐弟肢體暴力對待。直到日前受不了才撥打 1955 勞工諮詢申訴專線求援，詢後警方將雇主依違反人口販運法、毒品危害防制條例移送法辦，阿蒂獲安置並協助去函勞動部申請廢止聘僱許可，及申請臨時工作證。

親愛的移工朋友們，若您遭遇苛扣薪資、扣留重要文件、限制人身自由或使人從事勞動與報酬顯不相當之工作，以上皆有可能違反人口販運防制法，除了撥打 110 請警察協助外也可撥打 1955 專線求助。



Lao động nữ người Indonesia A-Ti (biệt danh) đến Đài Loan từ năm 2015 làm công việc khán hộ, phụ trách chăm sóc mẹ của Chủ thuê họ Lin, nhưng không ngờ vừa mới nhập cảnh đã bị Chủ thuê Lin tịch thu hộ chiếu, thẻ cư trú, và còn yêu cầu A-Ti mua sản phẩm mỹ phẩm với giá cao, và đồ dùng sinh hoạt cao gấp mấy lần giá thị trường. Thậm chí còn khấu trừ tiền lương với các loại danh mục. Ngoài ra, em trai của Chủ thuê Lin còn uy hiếp hỗ trợ vận chuyển bán những gói bột không rõ nguồn gốc, nếu không nghe theo, liền bị hai chị em đánh đập. Cho đến khi không chịu nổi nữa mới gọi cho đường dây khiếu nại tư vấn lao động 1955 cầu cứu, sau đó cảnh sát đã tố cáo Chủ thuê vi phạm Luật Buôn bán Người, Điều lệ Phòng chống Tác

hại Chất ma túy, A-Ti được đưa đến nơi ở an toàn và hỗ trợ đăng ký hủy bỏ Giấy phép làm việc lên Bộ Lao động, và đăng ký Giấy chứng nhận làm việc tạm thời. Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, nếu bạn bị khấu trừ tiền lương, tịch thu giấy tờ quan trọng, hạn chế tự do đi lại một cách hà khắc hoặc bị ra lệnh phải làm những công việc mà thù lao rõ ràng không tương đương, những điều trên đều có thể vi phạm Luật Phòng chống Buôn bán Người, ngoài việc gọi cho cảnh sát 110 để được hỗ trợ ra, còn có thể gọi cho đường dây 1955 để được cứu giúp.

Chủ thuê vi phạm Luật Buôn bán Người, Điều lệ Phòng chống Tác

Tham Quan Phủ Tổng Thống

參觀總統府



親愛的移工朋友，總統府位於中正區，是日據時期的總督府，於1919年完工，是當時臺灣最高建築物，日治時期作為臺灣總督府，在1945年二次大戰末期遭到美軍擊中，導致正面部分結構被炸毀，1946年為慶祝前總統蔣中正六十大壽修復後並更名為「介壽館」，隨著1949年中華民國政府遷來臺灣，1950年正式成為中華民國總統府，1998年成為國定古蹟參觀方式採直接現場排隊，並出示身分證，由博愛路與寶慶路口排隊進入，完成安全檢查後即可入府參觀。總統府開放參觀

完全費，歡迎各位移工朋友蒞臨參觀。

參觀時間：

假日時間：每月第二個週六，參觀時間：8:00-16:00

非假日時間：每星期一至星期五，參觀時間：9:00-12:00

交通方式：

捷運 板南線〈藍線〉、松山線〈綠線〉西門站3號出口或淡水信義線〈紅線〉臺大醫院站1號出口。

Các bạn lao động người nước ngoài thân mến, Phủ Tổng thống nằm tại khu Trung Chính, là Phủ Tổng đốc vào thời kỳ Nhật trị, hoàn thành xây dựng năm 1919, là kiến trúc cao nhất của Đài Loan vào thời kỳ đó, được đặt làm Phủ Tổng đốc Đài Loan vào thời kỳ Nhật trị. Cuối chiến tranh thế giới thứ hai năm 1945 đã bị quân Mỹ bắn trúng, khiến cho kết cấu một phần của mặt chính diện bị cháy hỏng. Năm 1946 để chúc mừng đại thọ 60 tuổi cho cựu Tổng thống Trung Chính, đã sửa chữa và đổi tên thành "Giới Thọ Quán", theo cùng Chính phủ Trung Hoa Dân Quốc chuyển đến Đài Loan năm 1949. Năm 1950 chính thức trở thành Phủ Tổng thống Trung Hoa Dân Quốc, năm 1998 trở thành di tích lịch sử được quốc gia lập định, áp dụng xếp hàng trực tiếp tại chỗ để vào tham quan, và xuất trình giấy tờ tùy thân, xếp hàng đi vào từ ngã tư đường Bác

Áo và đường Bảo Khánh, sau khi hoàn thành kiểm tra an ninh là có thể vào trong Phủ tham quan. Tham quan Phủ Tổng thống hoàn toàn miễn phí, hoan nghênh các bạn lao động người nước ngoài đến tham quan.

Thời gian tham quan:

Thời gian cuối tuần: Thứ Bảy của tuần thứ hai hàng tháng, thời gian tham quan: 8:00-16:00

Không phải thời gian cuối tuần: Thứ Hai đến Thứ Sáu hàng tuần, thời gian tham quan: 9:00-12:00

Tàu điện ngầm tuyến Bản Nam (tuyến màu xanh da trời), tuyến Tùng Sơn (tuyến màu xanh lá cây) ra cổng số 3 trạm Tây Môn, hoặc tuyến Tín Nghĩa - Đạm Thủy (tuyến màu đỏ) ra cổng số 1 trạm Bệnh viện Đại học Đài Loan.

